

LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XXXII NĂM A 9-11-2008

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Thứ Bảy 8/11: Kính Đức Mẹ

Chúa Nhật 9/11: Lễ cung hiến đền thờ Th.

Gioan Laterano, lễ kính

Thứ Hai 10/11: Thánh Lêô Cả, giáo hoàng, tiến sĩ

Thứ Ba 11/11: Thánh Martino, giám mục

Thứ Tư 12/11: Th. Giosaphat, gm, tử đạo

Thứ Năm 13/11: Th. Phanxica Xavier Cabrini

Thứ Sáu 14/11: Tuần 32 thường niên

Thứ Bảy 15/11: Th. Alberto Cả, gm, tiến sĩ

Lễ Cung Hiến Thánh Đường Latêranô "Người có ý nói đền thờ là thân thể Người." (Ga 2, 20)



LỄ CẦU CHO CÁC LINH HỒN NHỚ ĐẾN NGƯỜI QUÁ CỐ

Lc 23, 33.39-43

3. Nhớ đến người chết để biết chết. Bài Tin Mừng hôm nay thuật lại 3 cái chết. Người trộm dữ, người trộm lành và Chúa Giêsu. Ba người chung một hoàn cảnh. Nhìn bề ngoài chẳng khác gì nhau. Nhưng cái chết lại khác xa nhau. Người trộm dữ chết trong tức tưởi. Ông không biết chết vì ông đã không biết sống. Chỉ sống cho mình. Người trộm lành đã chết trong an bình. Ông đã chấp nhận cái chết. Trong những giờ phút cuối đời ông đã nhận ra chân lý nên đã biết sống cho Chúa, phó thác cho Chúa vận mạng của mình. Chúa Giêsu là tấm gương cho ta về việc chấp nhận cái chết. Người chủ động đi đến cái chết. Mạng sống Người chính Người tự ý trao nộp. Người phó thác linh hồn trong tay Đức Chúa Cha. Vì Người không sống cho bản thân, nhưng sống cho Đấng đã sai Người. Không những chấp nhận cái chết trên thập giá, Chúa Giêsu còn chấp nhận cái chết dần mòn trong cuộc sống. Người tự hiến mình đi khắp đó đây rao giảng Tin Mừng. Người tự hiến đời mình phục vụ tha nhân. Người chấp nhận cái chết dần mòn trong những mệt nhọc, vất vả, đau khổ, nhục nhã. Chấp nhận cái chết trong cuộc sống, Người trở thành nguồn ơn cứu độ cho chúng ta.

4- Nhớ đến người chết để biết sống. Chúa Giêsu, vì dám chết theo thánh ý Đức Chúa Cha, nên đã được Đức Chúa Cha tôn vinh, đem sự sống đến cho chúng ta. Người chết để đi vào cõi hằng sống. Người chết để từ nay luôn ở bên chúng ta, nâng đỡ cuộc đời chúng ta. Người sống mãi. Người ở cùng chúng ta mọi ngày cho đến tận thế. Các thánh là những người đã chết cho Chúa và cho anh em. Các ngài cũng sống mãi và tiếp tục nâng đỡ cuộc sống của chúng ta. Khi thánh Đaminh sắp qua đời, anh em trong dòng buồn thảm khóc lóc. Nhưng thánh nhân nói với anh em: "Anh em đừng lo buồn. Về thiên đàng, Cha còn trợ giúp đắc lực hơn cho anh em". Thánh nữ Têrêxa Hài đồng Giê su cũng hứa: "Về trời, tôi sẽ làm mưa hoa hồng trên mặt đất". Các Đấng đã dám chết cho Chúa và cho anh em sẽ sống mãi và tiếp tục là một thành phần tích cực của đời sống chúng ta. Đã biết chết, các ngài sẽ sống mãi.

Nhân dịp tưởng nhớ ông bà tổ tiên, ta hãy biết noi gương các ngài, biết chết đi hằng ngày trong quên mình yêu mến Chúa và phục vụ anh em, ta sẽ được sống mãi với Chúa.

III. TẮM BÁNH HÓA NHIỀU

1. Nhớ đến người chết có cần thiết không? Tại sao?

2. Cái chết có giá trị gì trong cuộc sống?

3. Biết chết thì mới biết sống. Bạn nghĩ thế nào về cuộc tử nạn và phục sinh của Chúa Giêsu.

(TGM Ngô Quang Kiệt - Trích từ www.vietcatholic.net)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 7/11 Augustinô
Giuse & Micae
Maria, Phêrô, Antôn, Tôma, Tạ ơn
Vicente & Anna
Phanxicô Xaviê
Philiphê
Tiên Nhân & Mô côi
Tiên Nhân & Mô côi
Tiên Nhân, CLH & Tạ ơn

Gia đình
John Nguyen
Trần H Lộc
AC Quế Nam
Phạm Viêm
VP Giáo Xứ La Vang
GD Nguyễn V Biêt, Nguyễn Đ Thăng
Nguyễn Đ Thăng, AC Vinh Lam
Vinh Tú, GD Sơn Thư

Thứ Bảy 8/11 Các Ân nhân Giáo Xứ
Anton & Dominico
Augustinô
Giuse & Tômasô
Maria
Maria, Đominicô & Tiên Nhân
Matthias & Anna
Tôma, Phêrô & Tiên Nhân
CLH
Mô côi, Bình an

Sống hay đã Mất
Trình Kieu Nguyen
Gia đình
Kiều T. Linh
GD Châu & GD Liêm
Giang Nguyen
Nam Phạm
GD Triết Loan
GD Suy Thúy, Hai Nguyen
Hậu T Trạn, Cuong Nguyen

Chúa Nhật 9/11 Toàn Thể Dân Chúa
Giuse & Anna
Anna & Alexis
Anrê
Antôn, Tadeo & Maria
Augustinô
Đaminh & Maria
Gioan, Maria & Vincentê
Gioan B. & Anna
Giuse
Isidôrô, Giuse & Tiên Nhân
Maria
Maria & Micae
Maria & Tạ ơn
Matthew & Phaolô
Mattha
Matta, Anna & Clara & Phêrô
Matthew & Phaolô
Phanxicô & Tiên Nhân
Phaolô
Phêrô, Maria & Tiên Nhân
Tôma
Tôma, Maria & Đominicô

GIÁO XỨ
Cường Vũ
Toàn Nguyễn + GD
Chị Nga
Truong T Anh Minh
Gia đình
Loan Do
GD Vũ Ngoãn
Tâm & Trúc, Phạm Yến
Hậu T Trạn, Nguyễn Calvin, 1 Người
1 Người
Hải Nguyễn, Thu Tran, Đào N Mỹ
Định Phương
Mai N Vinh, Đào K Sang
Phạm Viêm
Gia đình các con cháu
Triệu Hoàng Ngọc
Phạm Viêm
Nguyễn T H Diệp, Trần H Lộc
Nguyễn K Tôn, Nguyễn T K Hiến
Hai - Mai
Nguyễn Hòa, Nguyễn Tuyết Nga
Nguyễn T Tinh

Chúa Nhật (tt): Vinh Sơn
Philiphe
Batôlômêô, Tiên Nhân & Mô côi
ĐV quá cố
CĐLH & Mô côi
CLH
Mô côi
Tiên Nhân
Tiên Nhân
Tiên Nhân
Tiên Nhân & Mô Côi
Tiên Nhân & Mô côi
Tiên Nhân, CLH & Tạ ơn
Tổ Tiên

Vinh Sơn
Huon Phan
GD Trần V Hòa, Hội PHHS
Phượng Mai
Đoàn LM TT
GD Châu + Tích
Định Phương, Hương Nguyễn
GD Phong + Trang, Nguyễn TH Diệp
Ng T Kim Hiến, GD Nguyễn Đường
Truong TA Minh, Nguyễn Đ Thăng
Nguyễn T Thành, 1 Người, GD Khấn Quyền
Nguyễn Tài Ty, GD Thủy Trần
Nguyễn N Chấn, Mai - Quế
Vinh Tú, GD Sinh - Hương
Toàn Nghĩa, Nguyễn H Bích, Nguyễn Q Toàn

Thứ Hai 10/11 Anna
Augustinô
Vinh Sơn, Têrêsa, Đaminh
Maria
Tôma & Tiên Nhân
Tiên Nhân, CLH, Tạ ơn, Như ý
Tổ Tiên & CLH Mô côi

Vien Vu
Gia đình
1 Người
Hoàng Đức Xiêm
GD Thước + Tuyết
1 Người, 1 Gia đình
Lê Khôi, Võ T Huệ

Thứ Ba 11/11 Augustinô
CLH 4 Người
Đominicô & Maria
Phêrô & Maria
Tôma, Tiên nhân & CLH

Gia đình
Nguyễn Trung Thành
Đỗ Thị Huệ
Nguyễn Thị An

Thứ Tư 12/11 Augustinô
CLH Mô côi
Gioan & Maria
Gioan B & Têrêsa
Phanxicô, Catarina & Maria
Tiên Nhân & Mô côi
Tiên Nhân & Mô côi

1 Người, Gioan B. Nguyễn
1 Người
Lan Vu & Phu Nguyen
Le Quang Uyên
Đào Nguyễn & Lan Phạm, Vien Vu
GD Vũ Văn Võ, GD Dũng + Diệp

Thứ Năm 13/11 Augustinô
Maria
Mô côi & Bình an
Tiên Nhân

Gia đình
Trịnh Đ Thung, Nguyễn V Thiêm, Vien Vu
1 Người, Tuyết Trần
GD Nguyễn V Thiêm, Vien Vu, 1 Người

Thứ Sáu 14/11 Anna & Antôn
Đominicô & Augustino
Đominicô & Rosa
Têrêsa
Tạ ơn

Bình Hồng
Phạm Viêm, Gia đình
Nguyễn T Thành
GD Tuấn Trâm
Bà Trần Hữu Lộc

Chương Trình Đào Tạo Giáo Lý Viên: Lớp học về Phụng Vụ & Các Bí Tích do cha Joseph Nguyễn Thắng, OSB phụ trách sẽ bắt đầu Từ 9:00 AM - 2:00 PM Thứ Bảy, ngày 15 tháng 11. Xin kính mời tất cả những ai muốn truyền bá Đức Tin trong công việc giáo dục đến tham dự.

MỜI HỌP TOÀN GX: ngày Thứ Bảy 8 tháng 11 năm 2008 từ 7:00 PM - 8:30 PM. Xin kính mời mọi người tham dự tại phòng La Vang.

ĐOÀN LM TT: Xin kính mời quý hội viên tham dự nghi thức hòa giải để chuẩn bị mừng bốn mạng đoàn vào Chúa Nhật 9 tháng 11 lúc 2:45PM tại nhà Nguyễn.

KHÓA THÁNG TIÊN HÔN NHÂN (ngày 28 đến 30 tháng 11): đã bắt đầu nhận đơn ghi danh sau các Thánh Lễ Thứ Bảy và Chúa Nhật tại Hội Trường.

PARKING TRONG CÁC THÁNH LỄ CHÚA NHẬT: Ban ANTT xin thông báo sẽ không cho đậu xe tại khu vực thả học sinh xuống bên cạnh VPGX từ 6:00AM tới 9:30AM các Chúa Nhật hằng tuần. Và xin lưu ý: GX chỉ được đậu xe bên nhà hàng Prime Rib vào sáng Chúa Nhật từ 7:00AM giờ đến 12:30PM giờ và đậu những nơi có vạch sẵn. Xin đừng đậu phía sau nhà hàng chặn chỗ của chủ nhân ra vào. Ngoài những ngày giờ này xin đừng đậu xe bên nhà hàng để đi Lễ, họ sẽ không cho chúng ta xử dụng nữa nếu còn vi phạm. Xin chân thành cảm ơn.

CẢM ƠN: Gia đình Ông Philliphê Trần Đức Tiến xin chân thành cảm ơn Đức Ông chính xứ, quý Cha, quý Sơ, HDGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa linh hồn Philliphê đến nơi an nghỉ cuối cùng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria trả công bội hậu cho quý vị.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Nguyệt Liễm	Quán Ăn	Lễ Các Thánh	Tổng Cộng
27/10-2/11	\$4,765.68	\$2,288.00	\$4,820.00	\$1,609.00	\$1,479.00	\$14,961.68

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 11

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui
11/11/1987	Tran Quang Khuong
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha
7/11/1989	Tran Duc Trieu
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh
15/11/1993	Tổng Hữu Trí
22/11/1993	Ngô Thị Gương
15/11/1996	Nguyễn Tê
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà
10/11/1999	Peter Mai Khương
1/11/2000	Maria Cao Thị Dung
15/11/2001	Maria Nguyễn T Thanh Lan
9/11/2002	Rosa Đỗ Thị Xuân Hà
14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông
10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng
13/11/2006	Maria Đỗ Thị Hiền
11/2006	Antôn Đặng Huy Trường
11/2006	Giuse Võ Sơn
3/11/2008	Giuse Võ Văn Thanh

KINH TỔNG LÃNH THIÊN THẦN MICAÊ

Lạy Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, Đấng bảo vệ chúng con trong cơn chiến đấu, xin phòng ngự chúng con khỏi gian tà và nanh vuốt của quỷ dữ. Chúng con khiêm cung nài xin Chúa đánh phạt nó; và kính xin Ngài, lạy Hoàng Thân của Triều Đình Thiên Quốc, nhờ vào quyền lực của Thiên Chúa, xin Ngài hãy xua đuổi Satan, và tất cả mọi thần dữ, những kẻ đang rình rập khắp thế gian để hủy hoại các linh hồn, mà ném chúng xuống hỏa ngục. Amen. (Đức Thánh Cha Leo XIII)

Bài hát Thánh Lễ Các Thánh Nam Nữ & Chúa Nhật

Nhập Lễ: Lên đền thánh (CĐCH 162)
Đáp Ca: Thánh Vịnh 45 <HVH>
Dâng Lễ: Xin Dâng Lên (CĐCH 231)
Hiệp Lễ: Chúa Là Gia Nghiệp Đời Con (CĐCH 327)
Kết Lễ: Từ Vực Sâu Chúa Ồi (CĐCH 524)

Lên Đền Thánh

Thành Tâm

Từ muôn phương ta về đây sánh vai lên đường, Đường đưa ta đi lên đến Chúa ta. Lòng hân hoan ta hòa chung tiếng hát nhịp nhàng, Vui hát mừng danh Chúa cứu độ ta. Tiến tiến bước lên đền, đền thánh của Người. Cát tiếng hát vui lên dân thánh của Người. Tiến tiến bước loan truyền hồng ân Thiên Chúa Trời, ta hát mừng tinh thiên thu Chúa ta.

1. Vui mừng khi người ta bảo tôi. Ta về
2. Như ngày nao đoàn dân Chúa xưa. Bâng rưng

1. thăm nhà Cha chúng ta. Một ngày trong nhà Cha đấu
2. sâu vượt qua biển khơi. Lên đường đi hồi hương thánh

1. yêu. Sống vui thay hơn trăm ngày ở xa quê nhà.
2. đò. Chúng ta đi, đi lên đến Chúa ta thân yêu.

Xin Dâng Lên

Hoàng Vũ

1. Với tiếng hát du dương ngân nhịp nhàng. Xin dâng lên trước
2. Với ánh nến lung linh trên bàn thờ. Xin dâng lên xác
3. Với cố gắng hy sinh trên dương trần. Xin dâng lên trước

1. ngai Vua cao sang. Rượu tình khiết bánh nuôi ngàn dân.
2. con với tâm tư. Hợp thánh lễ hiến trên đôi cao.
3. ngai Vua chí nhân. Để kính nhớ chiến công Phục Sinh.

1. Như khi xưa Thịt chiền thánh giáng trần. Vinh quang ngàn vinh
2. Gôn - gô - ta tràn tuôn hết Máu đào.
3. Xin Cha ban trần gian phúc an bình.

quang, cao sang là cao sang, khoan nhân đầy khoan nhân
nhân Vua Trời Đất. Hãy đoái nhìn thánh lễ chân thành con kính dâng, xin tha muôn ngàn nỗi cho nhân trần.

KINH TIN KÍNH

(Bộ Lễ Mới Do HĐGM Việt Nam Soạn)

Tôi tin kính một Thiên Chúa là Cha toàn năng, Đấng tạo thành trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình. Tôi tin kính một Chúa Giêsu Kitô, Con Một Thiên Chúa, Sinh bởi Đức Chúa Cha từ trước muôn đời. Người là Thiên Chúa bởi Thiên Chúa, Ánh Sáng bởi Ánh Sáng, Thiên Chúa thật bởi Thiên Chúa thật, được sinh ra mà không phải được tạo thành, đồng bản thể với Đức Chúa Cha; nhờ Người mà muôn vật được tạo thành. Vì loài người chúng ta và để cứu độ chúng ta, Người đã từ trời xuống thế. Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần, Người đã nhập thể trong lòng Trinh Nữ Maria, và đã làm người. Người chịu đóng đinh vào thập giá vì chúng ta, thời quan Phongxiô Philatô; Người chịu khổ hình và mai táng, ngày thứ ba Người sống lại như lời Thánh Kinh. Người lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha, và Người sẽ lai đến trong vinh quang / để phán xét kẻ sống và kẻ chết, Nước Người sẽ không bao giờ cùng. Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần / là Thiên Chúa và là Đấng ban sự sống, Người bởi Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con mà ra, Người được phụng thờ và tôn vinh / cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con: Người đã dùng các tiên tri mà phán dạy. Tôi tin Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, công giáo và tông truyền. Tôi tuyên xưng có một Phép Rửa để tha tội. Tôi trông đợi kẻ chết sống lại / và sự sống đời sau. Amen.

Thánh Vịnh 45

Lễ Cung Hiến Đền Thờ Laterano

hvh

Đáp: Nước dòng sông làm cho thành Chúa vui mừng, làm hân hoan cung thánh Đấng Tối Cao.

1. Chúa là nơi ẩn náu và là sức mạnh ta.
2. Nước dòng sông chảy xuống làm thành thánh Chúa mừng vui.
3. Chúa thiên binh hùng dũng Ngài hằng ở cùng ta.

1. Ngài luôn cứu trợ khi ta khổ đau.
2. làm cung thánh Ngài hiển trị hân hoan.
3. Ngài luôn bảo vệ, luôn luôn chở che.

1. Dầu đất có chuyển rung ta dầu sợ hãi gì.
2. Thành có Chúa ở trong, nên không hề rung động.
3. Nào hãy đến mà xem bao nhiêu việc Chúa làm.

1. Dầu núi vỡ đổ đầy lòng biển sâu.
2. Ngài luôn giữ gìn từ hồi tinh sương.
3. Việc Chúa làm lạ lòng cao siêu.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng or Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: **thứ Hai, thứ Ba, thứ**
Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

SANDY
CHIROPRACTIC
TAI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
Phone: (503) 288-6079
đổi điện Tiệm Vàng Vạn Tín


Mercedes-Benz
 MERCEDES BENZ OF PORTLAND
CẦN MUA XE
MERCEDES-BENZ
HÃY GỌI NGAY CHO
CINDY LE
503-703-3612
 1605 SW Natio PWY, 97201

1919 SE
82nd Ave
Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW
Glisan & 10th
Downtown
503-248-2172

Phở Gia
 1944 NE Sandy Blvd.
 Portland, OR 97232
(503) 233-4916
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

Ăn Ngon
Sạch Đẽ

Xin Chào mừng
Khách Quý
 www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Phở Tôn I
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661
(360)993-5484
Phở Tôn II
 6852 NE Sandy Blvd. PDX 97213
503-288-3316
 Mở cửa CN: 10:00AM-8:00PM
 T2, T4, T5, T6, T7: 11:00AM-10PM
 Có đủ loại Bubble Tea. Xin Kính Mời

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao
nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS


Allstate
 You're in good hands.
Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vây tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh
Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266


Brandon Đãng Phan
 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc

Tuan Trương
 Loan Officer
Realtor
Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.


Oregon
 Realty
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
Broker


Countrywide
 INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đãng
Cell:(503) 888-5212
Van.(360) 601-0696
Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho
Bosco Đãng
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ
 7434 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101

RESIDENTIAL &
COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc

BẢO HIỂM
XE-NHÀ
SỨC KHỎE
THƯỜNG MẠI
Kim Hoàng Giám giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà